

## Lektion 24 – Aufgabe: Text 17: (Jh 8,30-53)

30	Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος	πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.	31 ἔλεγεν οὖν
Als	er dieses Dinge/dies sagte,	kamen viele zum Glauben an ihn.	Es sagte nun
ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· ἐὰν ὑμεῖς μείνητε Jesus zu den an ihn glaubenden Juden: „Wenn ihr			
ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ	,	ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστε,	32 καὶ
in MEINEM Wort	bleibt,	seid ihr wahrhaftig meine Jünger,	und
γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν	,	καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς	.
ihr werdet die Wahrheit	erkennen,	und die Wahrheit wird euch	befreien.
33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν· σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν,		καὶ	
sie antworteten ihm:	„Nachkommen Abrahams sind wir,	und	
οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε	·	πῶς σὺ λέγεις	ὅτι
niemandem haben wir jemals als Sklaven gedient;		Wie/Warum sagst du [denn]:	
ἐλεύθεροι γενήσεσθε;	34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν		
„Frei werdet ihr werden/sein?“	Es antwortete ihnen Jesus:	„Amen, amen,	
λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν		δοῦλός ἐστιν τῆς	
ich sage euch: Jeder, der die Sünde tut,	ist	Sklave der	
ἁμαρτίας.	35 ὁ δὲ δοῦλος	οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ	
Sünde.	Doch der Sklave	bleibt nicht	
εἰς τὸν αἰῶνα	, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.	36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς	
für ewig	im Haus, der Sohn bleibt für ewig [dort].	Wenn daher der Sohn	
ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ,	ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.	37 Οἶδα ὅτι	
euch befreit,	werdet ihr tatsächlich frei sein.	Ich weiß, dass ihr	
σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε·	ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς		
Nachkommen Abrahams seid;	doch ihr sucht mich zu töten, weil MEIN Wort		
οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.	38 ἃ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ		
nicht Raum in euch findet.	Was/Über das, was ICH bei [meinem] Vater gesehen habe,		
λαλῶ ·	καὶ ὑμεῖς	οὖν ἃ	ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς
rede ich;	und IHR	tut folglich was	ihr
			bei [eurem] Vater
			gehört habt.
39 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ·	ὁ πατὴρ ἡμῶν	Ἀβραάμ ἐστιν.	λέγει
Sie antworteten und sprachen zu ihm:	„Unser Vater	ist Abraham.“	Es sagt[e]
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·	εἰ	τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε,	τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ
zu ihnen Jesus:	„Wenn	ihr Kinder Abrahams seid.	tätet ihr die Werke Abrahams

ἐποιεῖτε· ;	40 νῦν δὲ ζητεῖτέ Nun aber versucht ihr	με ἀποκτεῖναι, mich zu töten,	ἄνθρωπον , ὃς einen Menschen , der
τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ich euch die Wahrheit gesagt habe/hat,	ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· die ich/er von Gott gehört habe/hat;		
τοῦτο dies	Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. hat Abraham nicht getan.	41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς IHR tut die Werke eures Vaters	
ὕμῶν. .“	εἶπαν οὖν αὐτῷ· Sie sagten nun zu ihm:	ἡμεῖς „WIR sind	ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα, ἓνα nicht aus Unzucht geboren, EINEN
πατέρα ἔχομεν Vater haben wir:	τὸν θεόν. Gott.“	42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Es sagte zu ihnen Jesus:	εἰ ὁ θεὸς „Wenn Gott
πατὴρ ὑμῶν ἦν, euer Vater wäre,	ἡγαπᾶτε ἄν ἐμέ· würdet ihr mich lieben;	ἐγὼ γὰρ denn ich bin	ἐκ τοῦ θεοῦ von Gott
ἐξῆλθον καὶ ἦκω ausgegangen und [nun] hier;	οὐδὲ γὰρ denn auch bin ich nicht	ἀπ’ ἐμαντοῦ ἐλήλυθα von mir selbst [aus] gekommen	, ἀλλ’ ἐκεῖνός , sondern jener/er
με ἀπέστειλεν. hat mich gesandt.	43 διὰ τί Weshalb	τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; erkennt ihr meine Botschaft nicht?	
ὅτι Weil	οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. ihr mein Wort nicht hören könnt.	44 ὑμεῖς IHR seid/stammt	
ἐκ τοῦ πατρὸς von [eurem] Vater,	τοῦ διαβόλου ἐστὲ dem Teufel,	καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς und die Wünsche eures Vaters	
ὕμῶν θέλετε ποιεῖν. wollt ihr tun.	ἐκεῖνος Jenes/Er	ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ’ ἀρχῆς war ein Mörder von Anfang an	καὶ und
ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, in der Wahrheit stand/steht er nicht,	ὅτι weil	οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ keine Wahrheit in ihm ist.	
ὅταν Wenn	λαλῇ τὸ ψεῦδος, er die Lüge redet,	ἔκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι redet er aus dem/seinen Eigenen, weil	
ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. er ein Lügner und ihr [d.h. der Lüge] Vater ist.	45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν Weil ich aber die Wahrheit		
λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. sage, glaubt ihr mir nicht.	46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; Wer von euch überführt mich einer Sünde?		
εἰ Wenn	ἀλήθειαν λέγω, ich die Wahrheit sage,	διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; weshalb glaubt ihr mir nicht?“	47 ὁ Der, der
ὧν aus/von Gott ist,	τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· hört [auf] die Worte Gottes;	διὰ τοῦτο deshalb	

ὕμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι hört IHR nicht [darauf],	ὅτι weil	ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. ihr nicht von/aus Gott seid.“	48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι Es antworteten die Juden
καὶ εἶπαν αὐτῷ· und sagten zu ihm:	οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς „Sagen WIR nicht zu Recht,	ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ dass DU ein Samariter bist und	
δαιμόνιον ἔχεις; einen Dämon hast?“	49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Es antwortete Jesus:	ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ „ICH habe keinen Dämon, sondern	
τιμῶ τὸν πατέρα μου, ehre meinen Vater,	καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. und IHR verunehrt/schmäht mich.	50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ ICH aber suche nicht	
τὴν δόξαν μου· meine Ehre;	ἔστιν ὁ ζητῶν es ist der [da], der [sie] sucht	καὶ κρίνων. und [mich richtig] beurteilt.	51 ἀμήν Amen,
ἀμήν λέγω ὑμῖν, amen, ich sage euch:	ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, Wenn jemand mein Wort bewahrt,	θάνατον wird er für ewig keinen Tod	
οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. sehen/erfahren.“		52 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Es sagten nun zu ihm die Juden:	
νῦν ἐγνώκαμεν „Nun haben wir erkannt,	ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. dass du einen Dämon hast.	Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, Abraham ist gestorben und [auch] die Propheten,	
καὶ σὺ λέγεις· und DU sagst:	ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, ,Wenn jemand mein Wort bewahrt,	οὐ μὴ γεύσῃται wird er	
θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα für ewig keinen Tod	53 μὴ σὺ μείζων schmecken/erfahren.“ Bist du etwa größer	εἶ τοῦ πατρὸς als unser Vater	
ἡμῶν Ἀβραάμ, Abraham,	ὅστις ἀπέθανεν; der gestorben ist?	καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον. Auch die Propheten sind gestorben.	τίνα Für wen
ἢ σὺ hältst du	σεαυτὸν ποιεῖς; dich?“		